

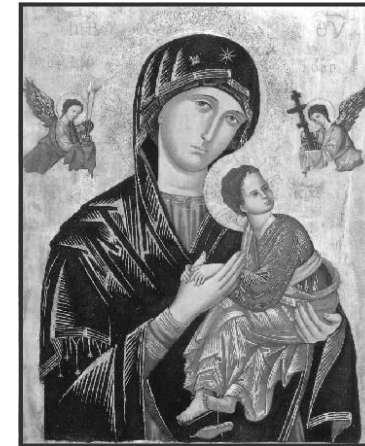
MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

THE PRESENTATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

November 21



Isaiab 7, 14

SALVE, sancta Parens, enixa puerpera Regem: qui cœlum terrámque regit in sæculórum. Ps. 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. V. Gloria Patri.

DEUS, qui beátam Mariám semper Vírginem, Spíritus Sancti habitáculum, hodiérna die in templo præsentári voluísti: præsta, quæsumus; ut, ejus intercessióne, in templo glóriæ tuæ præsentári mereámur. Per Jesum Christum.

INTROIT

Hail, holy Mother, thou who didst bring forth the King Who rules Heaven and earth for ever and ever. Ps. My heart hath uttered a good word: I speak my works to the King. V. Glory be to the Father.

COLLECT

God, Who wast pleased that on this day the Blessed Virgin, the dwelling place of the Holy Spirit, should be presented in the Temple: grant, we beseech Thee, that, by her intercession, we may deserve to be presented in the temple of Thy glory. Through Jesus Christ.

Eccles 24. 14-16

LESSON

AB initio, et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificato, et parte Dei mei hæreditas illius, et in plenitudine sanctorum detention mea.

From the beginning, and before the world, was I created, and unto the world to come I shall not cease to be, and in the holy dwelling place I have ministered before him. And so I was established in Sion, and in the holy city likewise I rested, and my power was in Jerusalem. And I took root in an honourable people, and in the portion of my God his inheritance, and my abode is in the full assembly of saints.

Isaiab 11, 1-2

GRADUAL

BENEDÍCTA et venerábilis es, Virgo Maria: quæ sine tactu pudóris, inventa es Mater Salvatóris. V. Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera factus homo.

Blessed and venerable art thou, O Virgin Mary, who without loss of virginity wert found to be the Mother of our Saviour. V. Virgin Mother of God, He Whom the whole world cannot hold, enclosed Himself within thy womb, and became a man.

ALLELUIA, alleluia. V. Post partum Virgo invioláta permansisti: Dei Génitrix, intercéde pro nobis. Alleluia.

Alleluia, alleluia. V. After His birth a Virgin entire thou didst remain: Mother of God, intercede for us. Alleluia.

Luke 11: 27-28

GOSPEL

IN illo tempore: Loquente Jesu ad turbas, extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter qui te portavit, et ubera quæ suxisti. At ille dixit: Quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

At that time, as Jesus was speaking to the multitudes, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to Him: Blessed is the womb that bore Thee and the paps that gave Thee suck. But He said: Yea, rather, blessed are they who hear the world of God and keep it.

Luke 1. 28, 42

OFFERTORY

AVE Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb.

SECRET

TUA, Domine, propitiatione, et beatæ Mariæ semper Virginis intercessione, ad perpetuam atque præsentem hæc oblation nobis proficiat prosperitatem et pacem. Per Dominum

Through Thy mercy, O Lord, and by the intercession of blessed Mary ever Virgin, may this oblation give us prosperity and peace both now and forever. Through our Lord.

PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Et te in Festivitate beatæ Mariæ semper Virginis collaudare, benedicere et prædicare. Quæ et Unigenitum tuum Sancti Spiritus obumbratione concepit: et virginitatis gloria permanente, lumen æternum mundo effudit, Jesum Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorum que Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione celebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God; and that we should praise and bless and proclaim Thee in the Festivity of the blessed Mary ever Virgin: who conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost, and the glory of her virginity still abiding, gave forth the eternal Light, Jesus Christ our Lord: through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe: the Heavens and the hosts of heaven with the blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices also to be heard with theirs, singing with lowly praise:

COMMUNION

BEATA viscera Mariæ Virginis, qua portaverunt æterni Patris Filium.

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father.

POSTCOMMUNION

SUMPTIS, Domine, salutis nostræ subsidiis: da, quæsumus, beatæ Mariæ semper Virginis patrocinii nos ubique protegi; in cuius veneratione hæc tuæ obtulimus majestati. Per Dominum.

O Lord, grant, we beseech Thee, that we who have received these aids unto salvation, may be always and everywhere protected by the intercession of Blessed Mary ever Virgin, in veneration of whom we have offered up these gifts to Thy Majesty. Through our Lord.